

# ANNELIES

James Whitbourn, music | musique

Melanie Challenger, lyrics | paroles

## 1. Introit — prelude (soprano and chorus) | Introït — prélude (soprano et chœur)

### 2. The capture foretold (chorus) | L'annonce de l'arrestation (chœur)

Up above you can hear the breathing,  
eight pounding hearts, footsteps on the stairs,  
a rattling on the bookcase.  
Suddenly, a couple of bangs.  
Doors slammed inside the house.

Bleibst du! Anschlag!  
[Don't move! Halt!]

11 April 1944

En haut on entendait les respirations,  
huit cœurs battaient, des pas dans les escaliers,  
des secousses sur la bibliothèque.  
Soudain deux coups.  
Des portes qui claquent dans la maison.

Bleibst du! Anschlag!  
[Ne bougez pas! Halte!]

11 avril 1944

We are in blue sky,  
surrounded by black clouds.  
See it, the perfectly round spot?  
but the clouds are moving in,  
and the ring between danger grows smaller.  
We look at the fighting below,  
and the peace and beauty above,  
but the dark mass of clouds looms before us,  
and tries to crush us.  
O ring, ring, open wide and let us out!

8 November 1943

Nous sommes dans un ciel bleu,  
entourés de nuages noirs.  
Le vois-tu, le cercle parfait?  
mais les nuages se rapprochent,  
et l'anneau qui nous sépare du danger se rétrécit.  
Les gens se battent en bas,  
avec le calme et la beauté au-dessus de nous,  
mais les nuages noirs nous menacent,  
et essaient de nous écraser.  
Ô anneau, anneau, ouvre-toi et laisse nous sortir.

8 novembre 1943

### 3. The plan to go into hiding (soprano and chorus) | Le projet de se cacher (soprano et chœur)

When would we go into hiding?  
Where would we hide?  
In the city? In the country? In a house? In a shack?

8 July 1942

Quand allons-nous nous cacher?  
Où se cacher?  
En ville? À la campagne? Dans une maison? Dans une cabane?

8 juillet 1942

These questions keep running through my mind.  
I started packing my important belongings.  
The first thing was my diary.  
Memories mean more to me than dresses.

8 July 1942

Ces questions me reviennent tout le temps.  
J'ai commencé par ramasser mes affaires importantes.  
La première a été mon journal.  
Pour moi, les souvenirs valent plus que les robes.

8 juillet 1942

Ik zal, hoop ik, aan jou alles kunnen toevertrouwen, zoals ik het  
nog aan niemand gekund heb, en ik hoop dat je een grote steun  
voor me zult zijn.\*

Ik zal, hoop ik, aan jou alles kunnen toevertrouwen, zoals ik het  
nog aan niemand gekund heb, en ik hoop dat je een grote steun  
voor me zult zijn.\*

[I hope I shall be able to confide in you completely, as I have  
never been able to do in anyone before, and I hope that you will  
be a great support and comfort to me.]

12 June 1942

[J'espère pouvoir me confier entièrement à toi, puisque je n'ai  
jamais pu le faire à qui que ce soit, et j'espère que tu me seras une  
grande source de réconfort et de soutien.]

12 juin 1942

\* This is Anne's dedication to her diary.

\* Anne dédicace ici son journal.

It seems like years since Sunday morning.  
So much has happened.  
It's as if the whole world had  
suddenly turned upside down.

8 July 1942

Dimanche matin, c'était comme il y a plusieurs années.  
Il s'est passé tant de choses,  
comme si tout à coup le monde  
s'était retourné.

8 juillet 1942

### 4. The last night at home and arrival at the Annexe | La dernière nuit chez nous et l'arrivée à l'Annexe (soprano and chorus) (soprano et chœur)

My last night in my own bed.  
In the morning a warm rain fell.  
The four of us wrapped in layers of clothing,  
the stripped beds, the breakfast things on the table.  
We closed the door behind us.

8 July 1942

Ma dernière nuit dans mon lit.  
Le matin, il est tombé une pluie chaude.  
Nous quatre, couverts de plusieurs épaisseurs de vêtements,  
les lits défaits, le petit déjeuner sur la table.  
On ferme la porte derrière nous.

8 juillet 1942

Walking in the pouring rain,  
walking down the street,  
each of us with a satchel filled to the brim.

9 July 1942

Marcher sous une pluie battante,  
marcher dans la rue,  
chacun avec un cartable plein à ras bord.

9 juillet 1942

We arrived at Prinsengracht,  
led through the long passage  
and up the wooden staircase  
to the Annexe.  
The door was shut behind us,  
leaving us alone.

Alone.  
Then for the first time,  
I found a moment to tell you about it,  
to realise what had happened to me  
and what was about to happen.

10 July 1942

Nous arrivons à Prinsengracht,  
suivons un long corridor,  
puis montons un escalier en bois  
jusqu'à l'Annexe.  
Quelqu'un a fermé la porte derrière nous,  
nous laissant seuls.

Seule.  
Puis pour la première fois  
j'ai pu trouver un moment pour te raconter tout ça,  
pour réaliser ce qui m'était arrivé,  
et ce qui allait se passer.

10 juillet 1942

We're Jews in chains,  
chained to one spot,  
without any rights,  
a thousand obligations.  
We must be brave  
and trust in God.

11 April 1944

Nous sommes des Juifs enchaînés,  
enchaînés à un endroit,  
sans droits,  
avec mille obligations.  
Il faut être courageuse  
et faire confiance à Dieu.

11 avril 1944

## 5. Life in hiding (soprano and chorus) | La vie dans la clandestinité (soprano et chœur)

The days here are very quiet,

1 October 1942

Les journées sont très silencieuses,

1 octobre 1942

having to sit still all day  
and not say a word,  
you can imagine how  
hard that is for me.  
On ordinary days, we speak in a whisper.  
Not being able to talk is worse.

29 September 1942

rester assise toute la journée,  
ne pas dire un mot,  
imagine comme  
c'est difficile pour moi.  
En temps normal on parle en chuchotant.  
Le pire est de ne pas parler.

29 septembre 1942

The silence makes me so nervous,  
but the chiming of the Westertoren clock  
reassures me at night.

11 July 1942

Le silence me rend nerveuse,  
mais le carillon de l'horloge du Westertoren  
me rassure la nuit.

11 juillet 1942

No doubt you want to hear  
what I think of life in hiding?

11 July 1942

Certainement tu veux savoir  
ce que je pense de la vie dans la clandestinité?

11 juillet 1942

The blue sky, the bare chestnut tree,  
glistening with dew,  
the seagulls, glinting with silver  
swooping through the air.  
As long as this exists,  
the sunshine and this cloudless sky,  
how can I be sad?

23 February 1944

Le ciel bleu, le marronnier sans feuille,  
brillant dans la rosée,  
les mouettes argentées  
glissant dans les airs.  
Tant que tout ceci dure,  
ce soleil et ce ciel sans nuage,  
comment puis-je être triste?

23 février 1944

Prospectus and Guide to the Secret Annexe.  
A Unique Facility for the Temporary Accommodation  
of Jews and Other Dispossessed Persons.

Now our Annexe has truly become a secret,  
a bookcase has been built in front of the entrance.  
It swings on its hinges  
and opens like a door.

Prospectus et guide de l'Annexe secrète.  
Un établissement spécial pour loger temporairement  
les Juifs et autres personnes déshéritées.

Maintenant notre Annexe est vraiment devenue secrète,  
on a construit une bibliothèque devant l'entrée.  
Elle s'ouvre sur ses gonds  
comme une porte.

It is Open All Year Round,  
Located in Beautiful, Quiet, Wooded Surroundings,  
In the Heart of Amsterdam.  
Inside it is Necessary to Speak Softly at all Times,  
Singing is Permissible, only Softly and After Six pm!

*17 November 1942*

Elle est ouverte toute l'année,  
située dans un bel environnement calme, boisé,  
au cœur d'Amsterdam.  
Il faut parler à voix basse tout le temps,  
on peut chanter mais doucement après 18h!

*17 novembre 1942*

The strangest things happen when you're in hiding.  
Try to picture this.

We scrub ourselves in a tin tub.  
Since the curtains are drawn,  
we scrub ourselves in the dark,  
while one looks out of the window  
and gazes at the endlessly amusing people.

*29 September 1942*

Des choses étranges arrivent quand on se cache.  
Imagine ceci.

Nous nous lavons dans une baignoire en zinc.  
Puisque les rideaux sont fermés,  
nous nous lavons dans le noir,  
pendant que quelqu'un regarde par la fenêtre  
tous ces gens si amusants.

*29 septembre 1942*

The children run around in thin shirts  
and wooden clogs.  
They have no coats, no socks,  
no caps and no one to help them.  
Gnawing on a carrot to still their hunger,  
they walk from their cold houses through cold streets.

*13 January 1943*

Les enfants courent en petites chemises  
avec des sabots de bois.  
Ils n'ont ni manteaux, ni chaussettes,  
ni casquettes et personne pour les aider.  
Ils grignotent une carotte pour apaiser la faim,  
ils marchent de leurs maisons froides dans des rues froides.

*13 janvier 1943*

One day this terrible war will be over,  
and we'll be people again,  
and not just Jews.

*11 April 1944*

Un jour cette guerre terrible sera finie,  
et on redeviendra des êtres humains,  
et non plus simplement des Juifs.

*11 avril 1944*

## 6. Courage (soprano and chorus | soprano et chœur)

If you become part of the suffering,  
you'll be entirely lost.

*7 March 1944*

Si on fait partie de la souffrance,  
on est complètement perdu.

*7 mars 1944*

Der Winter ist vergangen.  
Ich seh' des Maien Schein;  
Ich seh' die Blümlein prangen;  
Des ist mein Herz erfreut.  
Da singt Frau Nachtigalle  
Und manch' Waldvögelein.

*German traditional song*

Der Winter ist vergangen.  
Ich seh' des Maien Schein;  
Ich seh' die Blümlein prangen;  
Des ist mein Herz erfreut.  
Da singt Frau Nachtigalle  
Und manch' Waldvögelein.

*Chanson traditionnelle allemande*

[The winter is over. I see the light of May; I see blossoms  
everywhere; and my heart is pleased. There sings the  
nightingale and the small forest birds.]

[L'hiver est fini. Je vois la clarté du mois de mai; je vois des  
fleurs partout; et mon cœur est heureux. Le rossignol y chante  
ainsi que les petits oiseaux de la forêt.]

Beauty remains,  
even in misfortune.  
One who is happy will make others happy,  
one who has courage will never die in misery.

*7 March 1944*

La beauté demeure,  
même dans le malheur.  
Celui qui est heureux va rendre les autres heureux,  
celui qui a du courage ne mourra pas dans la misère.

*7 mars 1944*

Ade, mein' Allerliebste!  
Ade, schön's Blümelein!  
Ade, schön' Rosenblume;  
Es muß geschieden sein!  
Das Herz in meinem Leibe  
Gehört ja allzeit dein.

*German traditional song*

Ade, mein' Allerliebste!  
Ade, schön's Blümelein!  
Ade, schön' Rosenblume;  
Es muß geschieden sein!  
Das Herz in meinem Leibe  
Gehört ja allzeit dein.

*Chanson traditionnelle allemande*

[Goodbye, my beloved! Goodbye, beautiful blossoms!  
Goodbye, beautiful rose flower; I must leave you. My love for  
you will burn in my heart forever.]

[Au revoir, ma bien-aimée! Au revoir, jolies fleurs! Au revoir,  
jolie rose; je dois vous quitter! Mon amour pour vous brûlera  
pour toujours dans mon cœur.]

## 7. Fear of capture and the second break-in (chorus) | La peur de l'arrestation et le second cambriolage (chœur)

In the evenings, when it's dark,  
lines of good innocent people  
and crying children  
walk on and on,  
ordered by men who bully and beat them.  
No one is spared,  
all are marched to their death.

19 November 1942

Le soir, dans l'obscurité,  
des files d'honnêtes gens innocents  
avec des enfants en pleurs,  
n'arrêtent pas de marcher,  
poussés par des hommes qui les malmènent et les battent.  
Personne n'est épargné,  
tous avancent vers leur mort.

19 novembre 1942

Westerbork! Westerbork!\*

\* *Dutch Jews were required to build and pay for a refugee camp when 8,000 refugees were allowed into the Netherlands in 1938. This camp, built at Westerbork, later became the transit camp for Jews being taken to Auschwitz and Sobibor.*

Night after night,  
green and grey vehicles  
cruise the streets  
and knock on every door.

19 November 1942

Westerbork! Westerbork!\*

\* *Les juifs hollandais ont dû construire et payer un camp de réfugiés, lorsque 8 000 réfugiés ont été autorisés à entrer aux Pays-Bas en 1938. Ce camp, construit à Westerbork, devint plus tard le camp de transit pour les Juifs emmenés à Auschwitz et Sobibor.*

Nuit après nuit,  
des voitures vertes et grises  
passent dans les rues,  
et frappent à toutes les portes.

19 novembre 1942

Westerbork! Westerbork!

Shh! I heard a sound from the bookcase,  
hammering on the door.  
We turned white with fear.  
Had he heard something, this stranger?  
Open up! Open up!  
In my imagination,  
the man kept growing and growing,  
until he became a giant,  
the cruellest fascist in the world.

20 October 1942

Westerbork! Westerbork!

Shh! J'entends un bruit de la bibliothèque,  
des coups à la porte.  
On devient blanc de peur.  
A-t-il entendu des bruits, cet étranger?  
Ouvrez! Ouvrez!  
Dans mon imagination  
cet homme grandit de plus en plus,  
jusqu'à devenir un géant,  
le fasciste le plus cruel du monde.

20 octobre 1942

## 8. Kyrie — sinfonia (chorus | chœur)

*Kyrie eleison.*  
[Lord, have mercy.]

Help us! Rescue us from this hell!

27 November 1943

*Kyrie eleison.*  
[Seigneur, aie pitié.]

Aide-nous. Sauve-nous de cet enfer.

27 novembre 1943

We must be brave and trust in God.

11 April 1944

Il faut être courageuse et faire confiance à Dieu.

11 avril 1944

## 9. The dream (soprano and chorus) | Le rêve (soprano et chœur)

Last night, just as I was falling asleep,  
an old friend appeared before me.  
I saw her there, dressed in rags,  
her face thin and worn.  
She looked at me with such sadness.  
Anne, why have you deserted me?  
Help me! Help me! Rescue me from this hell!

27 November 1943

La nuit dernière juste avant de m'endormir,  
une vieille amie est apparue devant moi.  
Je l'ai vue, là, en haillons,  
son visage fin et usé.  
Elle m'a regardée avec une telle tristesse.  
Anne, pourquoi m'as-tu abandonnée?  
Aide-moi, aide-moi, sauve-moi de cet enfer!

27 novembre 1943

To me she is  
the suffering of all my friends,  
and all the Jews.  
When I pray for her,  
I pray for all those in need.

6 January 1944

Elle symbolise  
la souffrance de tous mes amis,  
et de tous les Juifs.  
Lorsque je prie pour elle,  
je prie pour tous ceux dans le besoin.

6 janvier 1944

Merciful God, comfort her,  
remain with her so she won't be alone.

27 November 1943

Dieu de miséricorde, réconfort-la,  
reste avec elle pour qu'elle ne soit pas seule.

27 novembre 1943

Dear God, watch over her  
and bring her back to us.

29 December 1943

Seigneur, garde-la  
et ramène-la vers nous.

29 décembre 1943

**10. Devastation of the outside world (soprano and chorus) | La dévastation du monde extérieur (soprano et chœur)**

On Sunday, Amsterdam was bombed.

19 July 1943

Dimanche dernier, Amsterdam a été bombardée.

19 juillet 1943

The planes dived and climbed.  
The air was abuzz with the drone of engines.

26 July 1943

Les avions piquaient puis remontaient.  
L'air vibra du vrombissement des moteurs.

26 juillet 1943

The streets are in ruins, countless are wounded.  
In the smouldering ruins, children search forlornly  
for their parents.

19 July 1943

Les rues sont en ruine, de très nombreux blessés.  
Dans les ruines fumantes, les enfants recherchent tristement  
leurs parents.

19 juillet 1943

It makes me shiver  
to think of the dull, distant drone  
of approaching destruction.

19 July 1943

Je tremble  
à l'idée de ce bruit sourd et lointain  
de la destruction qui s'approche.

19 juillet 1943

I wander from room to room,  
climb up and down the stairs  
and feel like a songbird,  
whose wings have been ripped off  
and who keeps hurling itself  
against the bars of its dark cage.

29 October 1943

Je vague de pièce en pièce,  
monte et descend les escaliers  
et suis comme un oiseau,  
dont les ailes ont été coupées  
et qui ne cesse de se cogner  
contre les barreaux de sa cage sombre.

29 octobre 1943

"Let me out, where there's fresh air and laughter,"  
a voice within me cries.

29 October 1943

« Laisse-moi sortir vers le grand air et vers les rires, »  
s'écrie une voix intérieure.

29 octobre 1943

**11. Passing of time (soprano and chorus) | On passe le temps (soprano et chœur)**

The years went by.  
There's a saying: "Time heals all wounds,"  
that's how it was for me,

7 January 1944

Les années ont passé.  
Le proverbe dit: « Le temps guérit les douleurs »  
et c'est bien ce qui s'est passé avec moi,

7 janvier 1944

until one day, I saw my face in the mirror.  
It looked so different.  
My eyes were clear and deep,  
my cheeks were rosy,  
my mouth was softer.  
I looked happy,  
and yet, in my expression,  
there was something so sad.

7 January 1944

jusqu'au jour où je me suis vue dans un miroir.  
J'avais l'air si différente.  
Mes yeux étaient clairs et profonds,  
mes joues étaient roses,  
ma bouche était plus souple.  
J'avais l'air heureuse,  
et pourtant, il y avait quelque chose de si triste  
dans mon expression.

7 janvier 1944

**12. The hope of liberation and a spring awakening | L'espoir de la libération et le réveil du printemps  
(soprano and chorus) (soprano et chœur)**

This is D-Day,  
this is the day,  
fighting will come,  
but after that the victory!  
Eleven thousand planes,  
four thousand boats,  
is this the beginning  
of the long-awaited liberation?

6 June 1944

C'est le jour J,  
c'est aujourd'hui.  
On va se battre,  
et après, la victoire!  
Onze mille avions,  
quatre mille bateaux,  
est-ce le début  
de la libération tant attendue?

6 juin 1944

I walk from one room to another,  
breathe through the crack in the window frame,  
feel my heart beating as if to say,  
"Fulfil my longing at last..."

Je passe d'une pièce à l'autre,  
je respire à travers la fente dans la fenêtre,  
je sens mon cœur battre en disant,  
« Satisfais enfin mes désirs... »

I think spring is inside me,  
I feel spring awakening,  
I feel it in my entire body and soul.

12 February 1944

Je pense que le printemps est chez moi,  
je ressens le réveil du printemps,  
je le ressens dans tout mon corps et mon âme.

12 février 1944

Ich danke dir für all das Gute und Liebe und Schöne.  
[Thank you, God, for all that is good and dear and beautiful.]

7 March 1944

Ich danke dir für all das Gute und Liebe und Schöne.  
[Merci, Seigneur, pour tout ce qui est bon, cher et beau.]

7 mars 1944

### 13. The capture and the concentration camp (chorus) | L'arrestation et le camp de concentration (chœur)

On August the 4<sup>th</sup> 1944,  
a car pulled up at Prinsengracht.  
Several figures emerged,  
armed, and dressed in civilian clothes.  
The eight residents of the Annexe  
were taken to prison,  
and from there, transported to Westerbork,  
and onwards to the concentration camps.

*information from contemporary reports*

Le 4 août 1944,  
une voiture s'est arrêtée devant Prinsengracht.  
Plusieurs personnes en sont sorties,  
armées et en civil.  
Les huit résidents de l'Annexe  
ont été amenés en prison,  
de là transportés vers Westerbork,  
puis vers les camps de concentration.

*d'après les rapports de l'époque*

The atmosphere is stifling,  
outside you don't hear a single bird.  
A deathly silence hangs in the air.  
It clings to me as if to drag me  
into the deepest regions of the underworld.

29 October 1943\*

L'air est étouffant,  
dehors pas un chant d'oiseau.  
Un silence de mort plane dans l'air.  
Il me prend comme s'il allait me plonger  
dans les recoins les plus profonds du bas monde.

29 octobre 1943\*

\* Anne did not continue her diary after she left the Annexe, but  
this extract, written about the Annexe, echoes the atmosphere  
described by others of the Nazi concentration camps.

\* Anne n'a pas continué son journal après qu'elle a quitté  
l'Annexe, mais cet extrait décrivant l'Annexe, reflète  
l'atmosphère décrit par d'autres des camps de  
concentration nazis.

There is no speech or language  
where their voice is not heard.  
Their sound is gone out through all the earth,  
and their words to the end of the world.

*Psalm 19, verses 3-4*

Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles  
dont le son ne soit point entendu.  
Leur retentissement parcourt toute la terre,  
leurs accents vont aux extrémités du monde.

*Psaume XIX, versets 3,4*

Their blood have they shed like water,  
and there was none who could bury them.

*Psalm 79, verse 3*

Elles ont versé leur sang comme de l'eau,  
et il n'y a eu personne pour les enterrer.

*Psaume LXXIX, verset 3*

The young and the old lie on the ground;  
the maids and young men are fallen.

*Lamentations 2, verse 21*

Les enfants et les vieillards sont couchés par terre;  
les jeunes filles et les jeunes hommes sont tombés.

*Lamentations II, verset 21*

### 14. Anne's meditation (soprano and chorus) | La méditation d'Anne (soprano et chœur)

I see the world being slowly  
turned into a wilderness.  
I hear the approaching thunder,  
that one day will destroy us too.  
And yet, when I look at the sky,  
I feel everything will change for the better.

15 July 1944

Je vois le monde qui se transforme  
lentement en un désert.  
J'entends le tonnerre qui s'approche,  
qui un jour nous détruira tous.  
Et pourtant quand je regarde le ciel,  
j'ai le sentiment que tout va changer pour le mieux.

15 juillet 1944

Whenever you feel lonely or sad,  
try going to the loft on a beautiful day  
and looking at the sky.  
As long as you can look  
fearlessly at the sky,  
you'll know you are pure within.

23 February 1944

Chaque fois que tu te sens seule ou triste,  
essaie de monter au grenier un jour où il fait beau,  
et regarde le ciel.  
Tant que tu pourras regarder le ciel  
sans crainte de quoi que ce soit,  
tu sauras dans ton for intérieur que tu es pure.

23 février 1944

Libretto © 2005 by Melanie Challenger, based on Anne Frank:  
The Diary of a Young Girl, © 1991 by The Anne Frank-Fonds,  
Basel, Switzerland.

Traduction © Thierry Faure 2020.